

No. 44675 *

**Canada
and
Azerbaijan**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Baku, 7 September 2004

Entry into force: 23 January 2006 by notification, in accordance with article 28

Authentic texts: Azerbaijani, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 15 January 2008

Note: See also annex A, No. 44675.

**Canada
et
Azerbaïdjan**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bakou, 7 septembre 2004

Entrée en vigueur : 23 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 28

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 15 janvier 2008

Note : Voir aussi annexe A, No. 44675.

* The text(s) reproduced below is the original text of the agreement as submitted. For ease of reference, it was sequentially paginated. The final UNTS version of it is not yet available.
Le texte (les textes) reproduit ci-dessous est le texte authentique de l'accord tel que soumis pour enregistrement.
Pour référence, il a été présenté sous forme de la pagination consécutive. La version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government Of Canada And The Government Of The Republic Of Azerbaijan,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have Agreed as follows:

I. Scope Of The Convention

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State and, in the case of the Republic of Azerbaijan, its political or administrative-territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

in the case of the Republic of Azerbaijan:

the tax on profit of legal persons;

the income tax on physical persons;

the tax on property; and

the land tax

(hereinafter referred to as "Azerbaijan tax"); and

in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

II. Definitions

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,
- (a) the term "Azerbaijan", used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Azerbaijan, including the Caspian Sea (Lake) sector belonging to the Republic of Azerbaijan, the air space above the Republic of Azerbaijan, within which the sovereign rights and jurisdiction of the Republic of Azerbaijan is implemented in respect of the subsoil, sea bed and natural resources and any other area which has been or may hereinafter be designated in accordance with international law and legislation of the Republic of Azerbaijan;
 - (b) the term "Canada", used in a geographic sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial sea of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed or subsoil and their natural resource, and
 - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i);
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Azerbaijan or Canada;
 - (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the ship or aircraft is operated principally between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and
 - (i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Azerbaijan, the Ministry of Finance and the Ministry of Taxes, and
 - in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of registration, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative-territorial subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

(d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry, an installation, a structure, a vessel or any other place relating to the exploration for or the development and extraction of natural resources.

The term *permanent establishment* shall also be deemed to include:

a building site or construction or installation project, or supervisory or consultancy activities connected with them, but only if such site, project or activities continue for more than twelve months, and

the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through its employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within a Contracting State during a period or periods aggregating more than six months in any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies (is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, if an insurance company of a Contracting State is engaged in the collection of insurance premiums and provides insur-

ance coverage for risks in the other Contracting State, except for re-insurance by a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, it shall be deemed to have a permanent establishment in that other State.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of such agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise such agent shall not be considered to be an agent of an independent status for the purpose of this paragraph, unless it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were made under conditions which would be made between independent parties.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. Taxation Of Income

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business

as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, provided that the expenses are deductible within the framework determined by the domestic legislation of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of an enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. For the purposes of this Article,

(a) the term "profits" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:

- (i) the bareboat charter or rental, on an occasional basis, of ships or aircraft, and
 - (ii) the use, maintenance, or rental of containers, including trailers and related equipment for the transportation of containers,
- by that enterprise if such activities are incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State (and taxes accordingly (income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest provided that the payer or the recipient of the interest is a Contracting State or a political or administrative-territorial subdivision or a local authority or central bank thereof, or the State Oil Fund of the Republic of Azerbaijan; and

interest arising in Azerbaijan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor(s) profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

(a) 5 per cent of the gross amount of the royalties in the case of royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided in connection with a rental or franchise agreement); and

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base that is or was available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares or other corporate rights, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State; or
 - (b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other Statemay be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or similar services of an independent character, may be taxed in the other Contracting State if the individual is present in the other State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year

concerned. In that case, only so much of the income as is derived from the individual(s) activities performed in that other State may be taxed in that other State.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in the capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, variety, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, if the visit is primarily supported by public funds.

Article 18. Pensions and Annuities

Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 19. Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or an administrative-territorial subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2 and 3, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on a business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income paid is

effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. Taxation Of Capital

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. Methods For Elimination Of Double Taxation

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of Azerbaijan, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of Azerbaijan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the tax on this income or capital paid in Canada shall be deducted from tax collected from this person in Azerbaijan in respect of such income or capital. Such deduction shall not, however, exceed the tax amount computed for such income or capital according to the legislation and taxation rules of Azerbaijan.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof (and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Azerbaijan on profits, income or gains arising in Azerbaijan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

(b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless,

in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. Special Provisions

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Enterprises of Azerbaijan, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Canada, shall not be subjected in Azerbaijan to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of Azerbaijan are or may be subjected.

5. Enterprises of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Azerbaijan, shall not be subjected in Canada to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of Canada, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information.

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

VII. Final Provisions

Article 28. Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify the other in written form through diplomatic channels of the completion of the procedures required by domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force; and

(b) in respect of other tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year from the fifth year after the year in which the Convention entered into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of the calendar year in which the notice of termination was given; and

in respect of other tax, for taxation years beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination was given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Baku, this 7th day of September 2004 in the English, French, and Azerbaijani, languages, each text being equally authentic.

For The Government of Canada :

For The Government Of The Republic Of Azerbaijan :

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Azerbaijan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 5 of Article 5, it is understood that a person, who is authorized to negotiate in a Contracting State all elements and details of a contract in a way binding on an enterprise, can be said to exercise this authority in that State, even if the contract is signed by another person in the State in which the enterprise is situated.
2. It is agreed that nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company attributable to a permanent establishment in that State, or the income attributable to the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the income of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such income that has not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "income" means the income attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.
3. With reference to paragraph 4 of Article 11, it is agreed that, in the case of Canada, the term (interest) shall not include income from debt-claims carrying a right to participate in

the debtor(s) profits but shall include income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of Canada.

4. With reference to Article 13, where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

With reference to Article 18, it is agreed that the following rules apply.

Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be also be taxed in the State in which they arise

and according to the law of that State, but in the case of periodic pension payments (including payments under the social security legislation of a Contracting State), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such periodic pension payments paid to the recipient in

the calendar year concerned that exceeds twelve thousand Canadian dollars or its equivalent in Azerbaijani manat.

Notwithstanding anything in this Convention, war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

6. Irrespective of the fact that a Contracting State is or may become a signatory to the General Agreement on Trade in Services (GATS) or to other international agreements, the Contracting States shall, in their tax relations, be governed by the provisions of the Convention.

7. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which that resident has an interest.

8. The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

9. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Baku, this 7th day of September 2004, in the English, French and Azerbaijani, languages, each text being equally authentic.

For The Government Of Canada :

For The Government Of the Republic Of Azerbaijan :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN EN VUE D'ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement Du Canada Et Le Gouvernement De La République D'Azerbaïdjan,
Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont Convenus des dispositions suivantes :

I. Champ D'application De La Convention

Article Premier. Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État
contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus
pour le compte de chacun des États contractants et, dans le cas de l'Azerbaïdjan, de l'une
de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités
locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le
revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y
compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou
immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi
que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan :

(i) l'impôt sur les bénéfices des personnes morales,

(ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,

(iii) l'impôt sur la propriété, et

(iv) l'impôt sur les terrains

(ci-après dénommés « impôt de l'Azerbaïdjan »); et

b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du
Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt
canadien»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui
seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les
remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les
modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. Définitions

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Azerbaïdjan », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur de la mer Caspienne lui appartenant et l'espace aérien au-dessus de son territoire, à l'intérieur desquels elle exerce ses droits souverains et sa juridiction à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles et à l'égard de toute autre région qui est ou pourrait être désignée conformément au droit international et à la législation de la République d'Azerbaïdjan;

b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles,

la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i);

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Azerbaïdjan;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiduciaires, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité principalement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant, et

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant; et

l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan, le ministère des Finances et le ministère des Impôts, et

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une

interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État, à ses subdivisions politiques, subdivisions administratives-territoriales ou collectivités locales ainsi qu'à toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, une installation, une construction, un vaisseau ou tout autre lieu d'exploration, de mise en valeur ou d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance ou de consultants s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois; et

la fourniture de services, y compris des services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État pendant une ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour

toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'entreprise d'assurance d'un État contractant qui perçoit des primes d'assurance et assure des risques dans l'autre État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance par une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, comme ayant un établissement stable dans cet autre État.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel intermédiaire sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe, sauf s'il est démontré que les transactions entre l'agent et l'entreprise ont été effectuées dans des conditions de pleine concurrence.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. Imposition Des Revenus

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend, dans tous les cas, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'au revenu provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, pourvu que ces dépenses soient déductibles en vertu de la législation interne de cet État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre

ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Au sens du présent article,

a) le terme « bénéfices » comprend les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et

b) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :

(i) l'affrètement ou la location coque nue, à titre occasionnel, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, et

(ii) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs par l'entreprise, y compris les remorques et les équipements connexes servant au transport des conteneurs, pourvu que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en est le bénéficiaire effectif; toutefois, le débiteur ou le créancier des intérêts doit être soit un État contractant, soit une subdivision politique ou administrative-territoriale, une collectivité locale ou une banque centrale de cet État, soit le State Oil Fund de la République d'Azerbaïdjan; et
- b) les intérêts provenant de l'Azerbaïdjan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances à l'égard de paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toutes redevances dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage);

b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, un logiciel d'ordinateur, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan ou une formule ou un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir faire);

ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature payées sur les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions ou d'autres parts sociales d'une société dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vérificateurs.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant sont imposables dans l'autre État contractant si cette personne physique séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours au total au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui proviennent de ses activités exercées dans cet autre État y est imposable.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée;

b) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de variétés, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État, pourvu que la visite soit principalement supportée par des fonds publics.

Article 18. Pensions et rentes

Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16, et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou administratives-territoriales ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou à une telle base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention, provenant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. Imposition De La Fortune

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. Méthodes Pour Éliminer Les Doubles Impositions

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Azerbaïdjan, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'un résident de l'Azerbaïdjan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Canada, l'impôt dû au Canada à raison de ces revenus ou de cette fortune est porté en déduction de tout impôt de l'Azerbaïdjan dû à raison des mêmes revenus ou fortune. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder l'impôt dû à raison des mêmes revenus ou fortune en conformité avec la législation et les règles d'imposition de l'Azerbaïdjan.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Azerbaïdjan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Azerbaïdjan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. Dispositions Spéciales

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises de l'Azerbaïdjan, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents du Canada, ne sont soumises en Azerbaïdjan à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de l'Azerbaïdjan.

5. Les entreprises du Canada, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'Azerbaïdjan, ne sont soumises au Canada à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du Canada dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention.

L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Un État contractant ne peut augmenter la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette

demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques ou les postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

VII. Dispositions Finales

Article 28. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente convention. La présente convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente convention, ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra la dénoncer au plus tard le 30 juin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant son entrée en vigueur en donnant, par la voie diplomatique, un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'avis est donné.

En Foi De Quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire à Baku, le 7^{ième} jour de septembre 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 5, on peut supposer que la personne qui est autorisée à négocier, dans un État contractant, tous les éléments et détails d'un contrat qui lie de quelque façon une entreprise exerce cette autorité dans cet État même si le contrat est signé par une autre personne dans l'État où l'entreprise est située.
2. Il a été convenu que, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État ou sur les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet État par une société faisant le commerce de tels biens, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus attribuables à l'aliénation des biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État selon les dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, ainsi que les bénéfices, incluant les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année et pour les années antérieures, après déduction de tous les

impôts, sauf l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11, il est entendu que, dans le cas du Canada, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus des créances, assorties d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, mais comprend les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant de sommes prêtées en vertu de la législation canadienne.

4. En ce qui concerne l'article 13, lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

5. En ce qui concerne l'article 18, il est entendu que les règles suivantes s'appliquent.
- a) Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, y compris les paiements faits en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de l'excédent du montant brut des paiements faits au bénéficiaire au cours de l'année civile visée sur douze mille dollars canadiens ou leur équivalent en manat azerbaïdjanais.
- b) Nonobstant les autres dispositions de la Convention, les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées par suite de dommages ou de blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État.
6. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS), ou à tout autre accord international, les États contractants sont visés, dans leurs relations fiscales, par les dispositions de la Convention.
7. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société dans laquelle il possède une participation.
8. La Convention ne s'applique pas à une société, à une fiducie ou à une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.
9. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

En Foi De Quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait en double exemplaire à Baku, le 7^{ième} jour de 2004, en langues française, anglaise et azerbaïdjanaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Азярбауьан Республикасы Щюкумяти иля Канада Щюкумяти арасында
эялирляря вя ямлака эюря верэиляря мцнасибятдя икигат
вергитутманын арадан галдырылмасы вя верэитутмадан
йайынманын гаршысынын алынмасы цагтында

Конвенсийа

Азярбауьан Республикасы Нюкумяти вя Канада Нюкумяти эялирляря вя
ямлака эюря верэиляря мцнасибятдя икигат vergитутманын арадан
галдырылмасы вя верэитутмадан йайынманын гаршысынын алынмасы
цагтында Конвенсийа баьламаь мярсяди иля ашаьыдакылар барядя газылыьа
гялмишляг:

I Фясил

Конвенсийанын тятбиг даиряси

Маддя I

Конвенсийанын шамил едилдиуи шяхсляг

Бу Конвенсийа Разылыьа гяляп Дювлятигдяп вигипин вя уа няг икисипин
rezidenti олан шяхслягя шамил едилит.

Маддя 2

Конвенсийанын шамил едилдиуи vergияг

1. Бу Конвенсийа, vergитутма цsulundan ашылы олмауагаь, цяр бир
Разылыьа гяляп Дювлятин адындан, Азярбайьан Республикасына мцнасибятдя
цям дя опун ипзибати-ягази бюлмяляги, йахуд yerli hakimiyууят оrqanлагы
тягягдяп гялигляря вя ямлака гюря tutulan vergиягя тятвиь олунур.

2. Гялигляря вя ямлака гюря vergиягя - гялигип цмити мяьляьиндяп,
ямлакьм цмити дяуягиндяп, уахуд онагьм ауты-ауты элементляриндяп, о
сцмлядяп, дашынар вя дашынмаз ямлакьм юзгянинкиляпдирилмясиндяп
гялиглягдяп, мцяссисялягип юдядикляги ямяк һаьрьыьм уахуд таашьм цмити
мяьляьиндяп, һямчипин ямлакьм дяуягипин артыьындан ядя олунмиш
гялиглярдяп tutulan бцтцн vergияг аиддит.

3. Конвенсийа ашаьыдакы мявсуд vergиягя шамил едилит:

а) Азярбауьан Республикасында:

- (и) һуьуци шяхслягип мянфягт верэиси;
- (ии) физики шяхслягип гялиг vergиси;
- (иии) ямлак vergиси;
- (ив) тограь vergиси
- (bundan sonra “Азярбауьан vergияги“ адланьт);

б) Канадада: Эялир Верэиси Актына ясасян Канада Щюкумяти тярәфицдәп тутулап верэилияр.
(бундан сонга “Канада vergияги” adланьт);

4. Конвенсийа онун имзаландьыы тагьхдәп сонга истянилян тьовсуд vergиягы ялавя олага, уахуд онлагьп явзягьп тутулап ейни вя уа махиууятся охшар vergиягы дя тятбиқ edилит. Разьыльыа гьляп Diovлягьпн сялахиууятли отқанлагы цяр илин сонунда онлагьп тьовъуд vergи qanunverгисилиуиндә баши вергьп нгьт бир ящямийятгли дяуишиклик багьдә виг-вигьпн тьалумат вергьпляр.

II Фясил Анлайышлар

Маддә 3 Цмими анлайышлар

1. Kontekstdәп бапқа тьяна алынмырса, бу Конвенсийанын тьягьядляги цццп:

а) «Азърбайъан» термини, ььобрафи мянада истифады едиляркьпн уегин тьяки, Хязьр дяпизини (эюлцццп) Азърбайъана аид олап сектору, Азърбайъан Республикасы цьяриндяки щава мякапы да дахил олмагла, йерип тьяки, дяпизин дьибн вя тьябии сягьвялягьт вя истянилян дьизьр яразийя тьцнасибьтдә Азърбаусан Respublikасытпн суверен һццуqlагьтпн вя урисдиксиясытпн тьятбиқ олундубь Азърбайъан Республикасынын яразиси, һабеля беуньяхалқ һццуqа вя Азърбаусан Respublikасытпн qanunverгисилиуиня мцвафиг олага тьцяууяп edиляп вя гьлягькдә тьцяууяп edиля бильп истянилян бапга ягази дьмякдир.

б) «Капада» термини, ььобрафи мяпада истифады едиляркьпн ашаььдакьлар да дахил олмагла Кападаньпн яразиси дьмякдир:

- (и) Канаданын ярази суларындан кьнарда, бейнялхалг щццгуга вя Капада гапушларына эюря дяпизин дьибн вя йерип тьякипн, щямчипин онларыпн тьябии сягьвялягьпн мцпасибьтдә Кападаньпн юз щццгуларыны тьятбиг сдә билдийи истянилян ярази; вя
- (ий) (и) алтбьндиндә эюстярилмиш истянилян ярази цьяриндяки су вя щава мякапы.

ь) «Разьыльыа гьляп Diovля» вя «Разьыльыа гьляп дьгьт Diovля» терминляги - kontekstdәп асылы олага, Азърбаусань вя йа Кападаньпн ифады edит;

д) «шяхс» термини - физики шяхси, шигкьти, трасты, тьярьфданшылыы вя шяхсльгьпн нгьт һансы дьгьт бирликлягьпн ифады edит.

е) «шигкьт» термини – истянилян корпоратив гуруму, йахуд vergитутма тьягьядляги цццп корпоратив гурум кьтми бахьлап истянилян тьяшкьлать bildитит;

ф) “Разылыба гялп Дювлятин мцассисяси” вэ “Разылыба гялп дигяг Дювлятин мцассисяси” терминляги - мцвифиқ оларақ, Разылыба гялп Дювлятин резиденти тэргяфидяп идаря олунан мцассисяни вэ Разылыба гялп дигяг Дювлятин резиденти тэргяфидяп идаря олунан мцассисяни билдигит;

э) “беунялхалқ дапыма” термини - дэниз вэ уа hava гямисинин йалныз Разылыба гялп дигяг Дювлятдэ йерляпнян мянтярляг арасында истисмар едилмяси hallагы истисна olmaqlа, Разылыба гялп Дювлятин мцассисяси тэргяфидяп истисмар едилян дэниз уахуд hava гямияги васитясиля уегиня уститигляп истянилян дапымалары ифадя едиг;

ц) “milli шяхс” термини:

(и) Разылыба гялп Дювлятин вэтяндашы olan истянилэп физики шяхси;

(ий) Юзцнцн мцвифиг статусуну Разылыба гялп Дювлятин мювсуд қанунверисилиуиня ясасын алмыш истянилэп иццици шяхси, тэряфдашлыг вэ уахуд ассосиасиуаны билдигит.

и) “сялахиуэтли орқанлар” термини:

(и) Азягбаусана мцнасибятдэ – Малиууя Назиглиуи вэ Верэиляр Назирлийи демякдиг;

(ий) Канадайа мцнасибятдэ – Милли Эялирляр назир вэ йа онун сялациййэтли ицмайяндяси демякдиг;

2. Разылыба гялп Дювлят тэргяфидяп бу Конвенсийанын истянилэп вэхт тэтибиди заманы, контекстдэ башга мяналар алынмырса, burada мцэийян едилмяйян һяг һансы термин Конвенсийанын тэтибиди олундуьу vergилэря мцнасибятдэ һямин вэхт бу Дювлятин қанунверисилиуиндэ няярдэ tutulan мянапы дапыуыг вэ онун бу Дювлятин қуьввядэ olan vergи қанунверисилиуиндэ няярдэ тутулмуш һяг һансы бит мянасы она һямин Дювлятин дигяг қанунлары иля вегилэп мянадан иццици tutulur.

Maddə 4 Rezident

1. Бу Конвенсийанын мярсядляги ццици “Разылыба гялп Дювлятин резиденти” термини бу Дювлятин қанунверисилиуи ясасында юзцнцн йашайыш йериня, даими олдуьу уегя, қеудууат уегиня, инкорпорасийа йериня, идаряетмя уегиня уахуд дигяг oxшаг meyarlara ясасын orada vergиуя сялб олунан шяхси, щабеля, һямин Дювляти вэ onun һяг һансы сийаси, инзибати-ягази бюлмясини вэ йа yerli һакимиууэт орқанымы, йахуд да беля Дювлятин, бюлмянин вэ йа щакимиййэт орғанынын истянилян аэентлийини вэ йа васитячилик орғаныны билдигит. Bununla беля, бу термин уалпыз щямин Дювлятдэки мянблярдэп эялирлярля уахуд orada yerляшып яmlakla баьлы һямин Дювлятдэ vergиуя сялб олунан шяхси яһатя етмит.

2. 1-си бярдин мүддәларына мүвәфиқ оларақ, физики шяхс Разыльба гялп һяг ики Дювлятин резидентидирся, onun statusu ашаьыдакы қайдда мүңууяп едилп:

а) Шяхс йалныз даими уашауыш уеги олдуьу Дювлятин резиденти hesab olunur. Ягяг шямин шяхсин һяг ики Дювлятдә даими уашауыш уеги varsa, bu halda шяхс, уалныз шяхси вә иқтисади ялақялгинин даңа сых олдуьу (шяйати мянафелярин мягкязи) Дювлятин резиденти hesab olunur;

б) ягяг шяхсин шяйати мянафеляринин мягкязинин hansy Дювлятдә oldubunu мүңууяп етмяк мүткпң дейился, уахуд шяхсин bu Дювлятлгитп һеч вигиндә даими уашауыш уеги уохдурса, о уалныз адятпн уашадыьы Дювлятин резиденти hesab olunur;

в) ягяг шяхс, адятпн һяг ики Дювлятдә уашауыrsa вә уа адятпн onlardan һеч вигиндә уашадыьыrsa, о, уалныз милли шяхси oldubу Дювлятин резиденти hesab olunur;

д) ягяг шяхс, һяг ики Разыльба гялп Дювлятин милли шяхсидирся вә уа onlardan һеч вигитпн милли шяхси deuilся, Разыльба гялп Дювлятлгитп сьалаһиууятли орқанлары bu мясяялпн қамшылықы газылашма yolu иля һял едилрлр.

3. Ягяг физики шяхс olмауан шяхс 1-си бярдин мүддәларына гюгя һяг ики Разыльба гялп Дювлятин резидентидирся, Разыльба эялпн Дювлятлрлрин сьалацийятли органлары мясяялпн гаршылыгылы разылашма йолу иля шялп вә бу Конвенсийанын беля шяхсә тятбиг олунмасынын формасыны мүңийян етмяйя чалшырлар. Беля разылашманын олмадыьы тягдирдә беля шяхс бу Конвенсийада нязрдә тутулан верэи эцзяпгтлрлри вә азадолмалары тьялб етмяк шүгугуна малик олмайаьаг.

Maddә 5 Даими мүңауяндялик

1. Бу Конвенсийанын мягсядлгити цчцп “даими мүңауяндялик“ термини мүңассисялпн sahibkarлыг яьалыууятпни таматпля вә уа қисмян һяуата кечирдиуи даими яьалыууят уегити билдигит.

2. “Даими мүңауяндялик“ терминпня ясасян ашаьыдакылар дахилдиг:

а) идаряетмя уеги;

б) бюлмя;

в) ofis;

д) fabrik (zavod);

е) emalatxana;

ф) yataq, neft вя уа qaz quyusu, katxana, гурьу, структур, эями йахуд тьбии ehtiyatларын кяпфийьаты, ишляпмьасы вя йа hasil olunмасына аид олап нят hansы башқа уег.

3. “Даими шмайяндялик” терминия шямчипин ашаьыдакылар да аид едилир:

а) тикinti меуданчасы вя йа qurashдыгма, йахуд йьыма obyекти вя йа бунларла баьлы пьазарят вя йа мяслящят фьялийьати, йалпыз беля мейданчашып мовьудлуьу, лайищя вя йа фьялийьят он ики аудан артыг мцддат ягзиндя давам етдикдя;

б) мяслящят хидмятляри дя дахил олмагла мцяссися тьярфиндяп юз ямякдашлары вя йахуд беля мягьядляр цццп яьлб едилмиш щейят васитьасы иля хидмятлярин тьгдим олунмасы, йалпыз бу характерли фьялийьят (щямин лайищя вя йахуд онушла ялагяли лайищя иля баьлы) Разыпыьа эяляп Дювлягдя истяниляп он ики айлыг дювр ягзиндя алты айдан чох давам етдикдя.

4. Бу maddянин ячвялки мцддяларына бахмайараг, “даими шмауяндялик” терминия ашаьыдакылар аид едилмир:

а) гурьулардап йалпыз мцяссисяуя тьхьsus olan малларып вя йа тьммулатларып сахланьыма, шмауиш етдигилмя уахуд чатдырылма тьгьядляри цццп istifady olunмасы;

б) мцяссисяуя тьхьsus olan mal уахуд тьммулат ehtiyatларыпмьын уалпыз сахланьыма, шмауиш етдигилмя вя чатдырылма тьгьядляри цццп сахланмасы;

ь) мцяссисяуя тьхьsus olan mal вя уа тьммулат ehtiyatларыпмьын уалпыз башқа мцяссися тьярфиндяп смал едилмьасы тьгьяди иля сахланмасы;

д) даими фьялиууят уегипин уалпыз мцяссися цццп mal вя уа тьммулатларын сатып алынмасы уахуд информасиуа топланьымасы тьгьяди иля сахланмасы;

е) даими фьялиууят уегипин мцяссися цццп уалпыз хазьрлыг уахуд уардымчы характерли истяниляп дигьят ишлягип уегиня уетигилмьасы тьгьяди иля сахланьымасы;

ф) даими фьялиууят уегипин а) - е) уагьмьандлягиндя sadalanьып фьялиууят мювлягипин истяниляп комбинасиуада ньяата кечигилмьасы цццп сахланьымасы - виг шьртля ки, бу комбинасиуа пьатисясиндя йарапип даими фьялийьят уегипин тьгьяди фьялиууяти хазьрлыг уахуд кюмякчи характер дапшып.

5. 1-си вя 2-си бьндлярин мцддяларына бахмайараг, ягьт 7-си бьндип шамил едильди мцгьядил statuslu agentдяп фьргли шьхс, мцяссисяпип адыпдап фьялийьят эюстярися вя Разыпыьа гьяляп Дювлягдя мцяссисяпип адындан мцгьавиляг баьламаг сяlahиууятиня маликдирся, бу щалда, нятин мцяссися, бу

шяхсин мцяссися цццн һяуата кечирдиүи истянилян фяалиууятля бабы һямин Дювлятдә даими нцмауяндялиуя малик олан мцяссися hesab edilir (щямин шяхсин 4-сц бяндря пязардә тутулмыш фяалиййятля мяцдудлашан фяалиййяти истисна олмагла, бея ки, щямин фяалиййятин даими фяалиййят йери васитясиля һяуата кечигилмасыня бахмайараг, бу бяндин мцддьяларына эюря щямин даими фяалиййят йери даими нцмауяндялик йаратмыр).

6. Бу маддянин яввялки мцддьяларына бахмайараг, яээр Разыльба эялян Дювлятин сыьорта ширкяти сыьорта мцкафатларынын йыбылмасында иштирак едиря вя Разыльба эялян дизяр Дювлятдә рисклярин сыьорта тяминатыны щяйата кечириря (7-ьи бяндин тятбиг олундууу, мцстягил статуслу аэентдян фяргли шяхс тярфиндян щяйата кечирилиян тяркар сыьорта истисна олмагла), бу щалда щямин ширкят дизяр Дювлятдә даими нцмайяндялийи олан ширкят сайылыр.

7. Мцяссися Разыльба гялян Дювлятдә садяся олагаг коммерсийа фяалиййятини broker, комиссион аэенти уахуд мцстягил статуслу һяг һансы agent васитясиля һяуата кечирдийиня эюря щямин Дювлятдә даими нцмауяндялиуи олан мцяссися hesab edilmit, бу шяртля ки, щямин шяхсляр бу фяалиййяти ади фяалиййятляри чярчивясиндә щяйата кечирирляр. Лакин бея агентин фяалиууяти тамамиля уахуд ясасын һямин мцяссися цццн һяуата кечигилмасы, яээр мцяссися вя аэент арасындакы бу ялагялярин мцстягил тяряфляр арасында щяйата кечирилия биляъяк ялагяляр шярцитиндә олдууу эюстярилмирся бея agent бу маддянин мягсядляги цццн мцстягил статуслу agent hesab edilmit.

8. Разыльба гялян Дювлятин rezidenti олан ширкятин Разыльба гялян дигяр Дювлятин rezidenti олан уахуд һямин дизяр Дювлятдә коммерсийа фяалиууятини һяуата кечигян (даими нцмауяндялик васитясиля уахуд бапца тяздә) ширкятя пязарят етмасы вя уа опун тяряфиндян пязарятдә олмасы факты бу ширкятлярдян бирини дигягинин даими нцмауяндялиуиня чевитмит.

III Фясил Эялярин верейя ьялб едилмасы

Маддя 6 Дашыммаз ямлакдан гялигляр

1. Разыльба гялян Дювлятин rezidentинин Разыльба гялян дигяр Дювлятдә уерляшян дашыммаз ямлакдан ялдя етдиуи (кянд вя мешя тясяртцфатындан гялигляр дя дахил олмагла) гялигляр һямин дигяр Дювлятдә вергиуя сялб олуня биляр.

2. Бу Компенсийашын мягсядляри цццн, “Дашыммаз ямлак“ термини гюстярилян ямлакын уерляшдиуи Разыльба гялян Дювлятин уйбун верейя қанунверисилюинин мягсядляри цццн дашыдыбы мянауа маликдиг. Вцццн hallarda bu termin dашыммаз ямлакка мцнасыбатдә уардымчы ямлакы, кянд вя мешя тясяртцфатында истифадя едилян мал-қара вя аваданлыбы, торпаг мцлкиууяти барядя цццми қанунверисийин мцддьялагынын тятбиқ едилдиуи

һиқуқлары, дашыпмаз ямлакым узифруктуну, минерал еһтиуатларым, мянбялягим вә дигяг тябии ресурсларын ишляпмяси уахид ишляптя һиқуқуна гюря компенсасиуа кими юдянилян дяуишкяп вә уа тәсбит олунмуш юдяпишляги яһат едиг: дяниз вә цава эяпийаги дашыпмаз ямлак кими бахылмыр.

3. 1-си бяндин мүддәялагы шямчинин дашыпмаз ямлакым билаваситя истифадясиндяп, исаряуя вегилмясиндяп уахид һяг һансы дигяг формада истифадясиндяп ялдя олунмуш гялигягя вә беля ямлакын юзэянинкиляшдирилмясиндяп ялдя едилян эялирляря дя тәтбиқ едилег.

4. 1-си вә 3-сү бяндрягин мүддәялагы шямчинин мүяссисянин дашыпмаз ямлакдан ялдя етдиуи гялигягя вә мүстяқил ягди хидмәтлягин гюстягилмяси ццц истифадя олунан дашыпмаз ямлакдан ялдя олунан гялигягя дя шамил едилег.

Маддә 7

Коммерсийа фялиууятиндяп ялдя олунан мянфяг

1. Разылыба гяляп Дювлятин мүяссисясинин мянфяги, яээр шямин мүяссися Разылыба гяляп дигяг Дювлятдә уерляшяп даими нцмауяндялик васитясиля коммерсийа фялиууяти гюстягмирся, йалһыз ады битиси чякиляп Дювлятдә вегиуя сяб олунег. Ягяг мүяссися коммерсийа фялиууятини уухагыда гюстягиляп тяздә һяуата кечигирся, бу һалда онун мянфяги йалһыз, даими нцмауяндялиуя аид едилян щиссядә диеяр Дювлятдә верэийа яьляб едиля биляг.

2. 3-сү бяндин мүддәялагы нязря алынмагла, Разылыба гяляп Дювлятин мүяссисяси Разылыба гяляп дигяг Дювлятин ягзисиндә уерляшяп даими нцмауяндялик васитясиля sahibkarlyq фялиууяти гюстягирся, Разылыба гяляп Дювлятлягин һяг битиндә бу даими нцмауяндялиуин мянфягитиня, яээр о, ейни вә йа охшар шяраитдә ейни вә йа охшар фяалийягягя мяшбул олан мүстягил вә аугыса мүяссися олсайды вә даими нцмауяндялиуи олдуьу мүяссисядяп вә битцн диеяр шяхслярдяп тамамиля асылы олмдан фялиууят гюстягсяйди, шямин һалда ялдя едә билягяйи мянфяг аид едилег.

3. Даими нцмауяндялиуин мянфяги мүяууяп едиляркяп, даими нцмайяндялийин йерляпдийи Дювлятдә уахид шяр щансы йердә чякилмясиндяп асылы олмаярақ, даими нцмайяндялийин мягсядляри цццн чякилмиш хягягяп, о сцмлядяп, бу мягсядлә чякилмиш идагяетмә вә цццти ипзивати хярьлярин чыхылмасына уол вегилег, бир шяртля ки, бу хярьлярин чыхылмасына шямин Дювлятин дахили ганунверибийи чярчивясиндә имкан верилсин.

4. Ягяг Разылыба гяляп Дювлятин қанунверисилиуиня ясасяп, даими нцмауяндялиуя аид олан мянфяг адягян мүяссисянин мянфягитини цццти мяблябини онун бюлмляги арасында пропорсионал қайдда бюлцццццмляси ясасында мүяууяп едилирся, бу маддәнин 2-си бяндинин мүддәялагы вегиуя сяб олунан мянфяги бу сцг бюлгц ясасында мүяууяпляшдиргякдә Разылыба

гялн Дювлятя хеч бир манея уаратмыг: лакин сечилмиш биолгц методу бу маддья пязардя тутулан принципягя мцвафиц пятасялг вермялидиг.

5. Юз мцассисяси цццн йалныз мал вя мямлат алдыьына гюря даими ццмауяндялиуя хеч бир мянфяг аид едилмир.

6. Яввялки бяндлягин мярсядляги цццн даими ццмауяндялиуя аид едилн мянфяг хяг ил еуни методла мццууяп едилир, бу шяртля ки, бу методун даяишмяси цццн тутарлы вя кифаят қядяг ясаслы сявябляг олмасын.

7. Ягяг мянфягя бу Конвенсийаин дигяг маддьягиндя аугыса пязардя тутулмиш гялиг пювляги дахилдиря, бу маддьянин мцддяалагы ццямин маддьярин мцддяалагына тясир гюстягмиг.

Маддья 8

Дяниз вя һава пяқлиууаты

1. Разыльыа гялн Дювлятин мцассисясинин дяниз уахуд һава гямилигипин беунялхалг дашымаларда истисмарындан ялдя етдиун мянфяг уалныз ццямин Дювлятдя вериуя сялб олунур.

2. Бириньи бяндин вя 7-ьи маддьянин мцддяаларына бахмайараг, Разыльыа эялн Дювлятин мцассисясинин дяниз йахуд цава эямилиринин ццрякятиндян ялдя етдйи эялир, яяр бу ццрякятин ясас мягсяди Разыльыа эялн диэр Дювлятин мянтягяляри арасында сярнишин вя йахуд ямлак дашымасы оларса, ццямин диэр Дювлятдя верэийя гялб едила биляр.

3. Бу маддьянин мярсядляги цццн:

а) «мянфяг» терминия дяниз вя йа цава эямилиринин билаваситя бейнялхалг дашымаларда истисмары ялдя олунап халис дахилолмалар вя эялирляр дахил едилир,

б) мцассися тяряфиндян «дяниз вя цава эямилиринин бейнялхалг дашымаларда истисмары» терминия ашаьыдакылар дахилдир:

Мцассися тяряфиндян,

(и) дяниз вя цава эямилиринин ццейтля бирликдя тясадци ясасда фрахт вя иьарийя верилмяси;

(ии) контейнерлярин (контейнерлягин дашымасы цццн трейлерляг вя ялақядаг аваданлыqlаг дахил олмагла) истифадяси, сахланьылмасы йахуд иьарийя верилмяси,

яяр беля фяалийят мцассися тяряфиндян дяниз вя цава эямилирини бейнялхалг дашымаларда истисмарына мцнасибятдя гейри-мцнтязям характер дашыйырса.

4. 1-си вѧ 2-си бѧндлѧтин мѧддѧлѧгы нѧқлууѧт вѧситѧлѧгинин истисмѧгы илѧ бѧлы пулда («поол»), мѧцѧтѧрѧк мѧссисѧ уѧхуд бѧунѧлхѧлқ тѧнкѧлатда иштѧрѧкдан ѧлдѧ олунѧн мѧнѧтѧ дѧ тѧтѧиѧ едилѧр.

Маддѧ 9 Гѧцум мѧссисѧлѧт

1. Ягѧт:

а) Разылыѧ гѧлѧн Дѧвлѧтин мѧссисѧси Разылыѧ гѧлѧн дѧгѧт Дѧвлѧтин мѧссисѧсинин идарѧ едилмѧсиндѧ, нѧзарѧт олунмѧсында вѧ ѧѧ капиталында бирѧшѧ вѧ долѧуысы илѧ иштѧрѧк едилѧр, вѧ ѧѧ

б) еуни шѧхслѧт Разылыѧ гѧлѧн Дѧвлѧтин мѧссисѧсинин вѧ Разылыѧ гѧлѧн дѧгѧт Дѧвлѧтин мѧссисѧсинин идарѧ едилмѧсиндѧ, нѧзарѧт олунмѧсында вѧ ѧѧ капиталында бирѧшѧ уѧхуд долѧуысы илѧ иштѧрѧк едилѧр,

вѧ нѧт иѧи halda нѧмин мѧссисѧлѧтин қаршылықлы коммѧсиѧ вѧ мѧлууѧ ѧлѧқлѧгѧндѧ иѧи мѧцѧтѧл мѧссисѧ арасында мѧвсуд олѧ билѧсѧк шѧртлѧрдѧн ѧрқлы шѧртлѧр уѧрѧдылдықда уѧхуд мѧѧууѧн едилдикдѧ, онлардан биринѧ hesablana билѧн, лѧкин бу шѧртлѧрин олдуѧуна гѧѧрѧ hesablannamamyn ѧлѧр, нѧмин мѧссисѧнин ѧлѧринѧ дахѧл едилѧб, вѧ мѧѧѧфѧг олѧрѧг, вергѧуѧ сѧлѧ олѧна билѧт.

2. Разылыѧ гѧлѧн Дѧвлѧт нѧмин Дѧвлѧтин мѧссисѧсинин ѧлѧринѧ Разылыѧ гѧлѧн дѧгѧт Дѧвлѧтин мѧссисѧсинин нѧмин дѧгѧт Дѧвлѧтдѧ вергѧуѧ сѧлѧ олунмѧш ѧлѧринѧ дахѧл едилѧб, вѧ мѧѧѧфѧг олѧрѧг, вергѧийѧ ѧѧлѧб едилѧр, вѧ бу тѧрздѧ дахѧл едилмѧш ѧлѧр, ѧѧр бу мѧссисѧлѧт арасындакы мѧнѧсибѧтлѧр мѧцѧтѧл мѧссисѧлѧт арасындакы мѧнѧсибѧтлѧр кѧми олсѧйды, ады билѧнѧи чѧкилѧн Дѧвлѧтин мѧссисѧсинѧ hesablana билѧн ѧлѧрдилѧр, бу шѧлда, шѧмин дѧѧр Дѧвлѧт бу ѧлѧриндѧн шѧсѧблѧнѧн вергѧинин тѧблѧьиндѧ мѧѧѧфѧг дѧѧлѧшлѧт аргѧмѧлдыг. Дѧѧлѧшлѧт мѧѧйѧн едилѧткѧн бу Конвенсийѧнын дѧгѧт мѧддѧлѧгы мѧѧѧфѧг гѧйдада нѧзѧтѧ алынмѧлдыр, Разылыѧ гѧлѧн Дѧвлѧтлѧтин сѧлѧнѧуѧтлѧ орқѧнлѧгы иѧѧ зѧгѧги hallarda бир-билѧи илѧ тѧслѧнѧтлѧшлѧтлѧт аргѧмѧлдылѧр.

3. Разылыѧ ѧлѧн Дѧвлѧт 1-ѧи бѧнддѧ ѧѧстѧрилѧн шѧрѧитлѧрдѧ мѧссисѧнин ѧлѧринѧ, юз гѧнунверѧбилѧийиндѧ ѧѧстѧрилѧн вѧхт мѧцѧдудийѧтлѧри битдикдѧн сонрѧ, вѧ истѧнилѧн шѧлда, ѧлѧрин дѧйѧшѧикликлѧрѧ мѧруз гѧлмѧлы олдуѧу, лѧкин, 1-ѧи бѧнддѧ ѧѧстѧрилѧн шѧртлѧрѧ ѧсѧн, шѧмин мѧссисѧѧѧ аид едилдикдѧн ил битдикдѧн бѧш ил сонрѧ, дѧйѧшѧикликлѧр етмѧйѧѧк.

4. 2-ѧи вѧ 3-ѧц бѧндлѧрин мѧддѧлѧры дѧлѧдузлѧт, билѧрѧкдѧн юдѧмѧмѧ вѧ етѧнѧсылыг шѧлларынѧ тѧтѧбѧг едилмѧйѧѧк.

Маддѧ 10 Дивидендлѧт

1. Разылыба гялп Дювлятин резиденти олан ширкят тягфидян Разылыба гялп дигяг Дювлятин резидентиня юдянилан dividendляр һямин дигяг Дювлятдә vergиуя сяlb oluna биляг.

2. Bununla belә, бу дивидендляр щямчинин щямин дивидендляр юдяйя ширкятин резидент олдуьу Разылыба гялп Дювлятдә дә онун qanunvergisiliуиня ууьун олараг, vergиуя сяlb oluna биляг, lakin dividend alan dividendлярин faktiki sahibi olduьу halda, tutulan vergи ашаьыдакьндан артыг олмамалыдыр:

а) дивидендляринин цмуми мяблябинин 10 фаизиндян, язәр дивидендлярин faktiki сацциби олан ширкят бирбиша вә йа долайысы иля дивидендляр юдяйя ширкятдә сясвермә щцгугунун ян азы 10 фаизиня саццибдирсә;

б) дивидендляринин цмуми мяблябинин 15 фаизиндян, бцтцн диеяр щалларда.

Bu бьнд dividendляр юдянилан мянфягтя мцнасибгтя ширкятин верейя яьlb олунмасына аид едилмир.

3. Bu maddәдә istifadә olunan “dividendляр“ термини, мянфягтин бюлгүсүндә иштирак етмяк щцгугу веряг сәһмләрдән, тәсисчиләрин сящмляриндян вә борь тәляби олмайан диеяр щцгуглардан, һямчинин, гялирляги бюлгүсүндә ширкятин резидент olduьу Дювлятин qanunvergisiliуиня мцвафиq олараг пай иштиракьндан гялирляг кими еуни гайдада vergитутмайа сяlb олунан эялирляри ифадә едиг.

4. Ягяг dividendлярин faktiki sahibi Разылыба гялп Дювлятин резиденти олмәглә, dividendляр юдяуян ширкятин резиденти olduьу Разылыба гялп дигяг Дювлятдә уерляшян даими нцмауяндялиуи vasitәsilә коммерсийа фәлиууяти гюстәгирсә уахуд орада уерляшян даими bazadan мцстәqил фярди хидмәтляр гюстәгирсә вә dividendлярин юдянилдийи щолдинг һяқиқятян дә бу даими нцмауяндяликля уахуд даими база иля фактики олараг ялаqяlidирсә, онда 2-си бьндлярин мцддәялары тәтбиq едилмир. Bu halda шьраитдян ашылы олараг, 7-си вә 14-сц maddялярин мцддәялары тәтбиq едилиг.

5. Разылыба гялп Дювлятин резиденти олан ширкят Разылыба гялп дигяг Дювлятдән мянфягт вә уа гялиг ялдә етдиуи halda, диеяр Дювляг, дивидендлярин һямин дигяг Дювлятин резидентиня юдянилдийи вә уа дивидендляр юдянилан щолдингин щямин диеяр Дювлятдә йерляшян даими нцмайяндялийя вә йа даими базайа аид олдуьу щаллар истисна едилмякля, ширкятин юдядийи дивидендляр вә бюлгүсүндә мянфягтян, щягтя бу дивидендлярин вә йа бюлгүсүндә мянфягтин тамимилә вә йа гисмян щямин диеяр Дювлятдә йаранан мянфягтя вә йа эялирә аид олдуьу щалда, верәи туга билмяз.

Maddә 11

Фаизляр

1. Разылыба гялп Дювлятдә уаранан вә Разылыба гялп дигяг Дювлятин резидентиня юдянилан faizляр һямин дигяг Дювлятдә vergиуя сяlb oluna биляг.

2. Bununla belə, bu faizlər qanunvericiliyinin uyğun olaraq, vergiyə əylə oluna bilər, lakin faizlərin faktiki sahibi Rəzyləyə əylən digər Dövlətin rezidentidir, tutulan vergi faizlərin cəmiyyətinin 10 faizindən çox olmamalıdır.

3. Bu maddənin 2-ji bəndinin müddələrindən əsliyə olmağın:

a) Rəzyləyə əylən Dövlətdə yaranan və Rəzyləyə əylən digər Dövlətin rezidentinə ödənilən faizlər, əylən qanunvericisi bu faizlərin faktiki sahibidir, bu faizlərin ödənilməsi və ya əylməsi Rəzyləyə əylən Dövlət və ya onun rəzi-izibati bülməsi və ya yerli qanunvericilik orqanı, mərkəzi bankı və ya Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Fondu olmağına əylən əylən digər Dövlətdə vergiyə əylə olunur, və

b) Azərbaycanla yaranan və Kanadanın rezidentinə ödənilən faizlər əylən Kanada İxraç Təşkilatı tərəfindən tədim edilmiş, təminat verilmiş və ya sığortalandıran bəzi və ya vəzifə uzaqlıq, təminat verilmiş və ya sığortalandıran kreditlərin mənasızlaşdırılması, bu əylən onlar əylən Kanada vəzifə əylə olunur.

4. Bu maddə istifadə olunan "faizlər" termini ipoteka təminatından və borcluların mənfəətində iştirak hüququnun sahibliyindən əsliyə olmağın, istənilən borc tələbindən olan əylərləri, o cümlədən hükmətin qıymətli kağızlarından, istiqrazlarından yaxud borc öhdəliklərinin, qanunvericilik kağızları, istiqrazlar və ya bəzi öhdəlikləri cəmiyyətlər və uduşlar daxil olmağın, əylə olunan əylərləri ifadə edir. Lakin, bu Konvensiyanın 10-cu maddəsinə əylən əylən əylərlər "faizlər" termininə əylən edilmiş.

5. Əylən faizlərin faktiki sahibi Rəzyləyə əylən Dövlətin rezidenti olmağın, faizlərin yaranması Rəzyləyə əylən digər Dövlətdə daimi mənfəətə vəziyyəti kommersiya fəaliyyətinə əylən kəçirilməsi yaxud əylən digər Dövlətdə yerləşən daimi baza vəziyyəti və ya mənfəət fərdi xidmətlər göstərilməsi və faizlər ödənilən borc tələblərinə əylən əylən, bu daimi mənfəətə vəziyyəti yaxud daimi baza əylən, bu əylən 2-ci bəndin müddələri tətbiq edilmiş. Bu halda, əylən əylən olaraq, 7-ci yaxud 14-cü maddələrin müddələri tətbiq edilmiş.

6. Əylən faizlərin ödənilməsi Rəzyləyə əylən Dövlətin rezidentidir, belə hesab olunur ki, faizlər əylən bu Dövlətdə yaranmışdır. Lakin, faizlərin ödənilməsi Rəzyləyə əylən Dövlətin rezidenti olmağına əylən əylən, Rəzyləyə əylən Dövlətdə daimi mənfəətə vəziyyəti yaxud daimi baza əylən, və faizlər ödənilən bəzi əylən daimi mənfəətə vəziyyəti yaxud daimi baza əylən əylən, və bu faizlərin ödənilməsi cəmiyyətlər əylən əylən daimi mənfəətə vəziyyəti və ya daimi baza əylən, belə hesab edilmiş ki, faizlər bu daimi mənfəətə vəziyyəti yaxud daimi bazanın yerləşməsi Dövlətdə yaranmışdır.

7. Ягъг фаизлягип юдъяуисиси вя фаизлягип фактики сахиби арасында уахуд онларга истянилян ццццц шяхс арасында тюрсуд олан хцсуси мцнасибятляг сябвябиндяг борс тляби иля ялаядар юдъянилян фаизлягип мябляги, бу мцнасибятляг олмадыгы halda фаизлягип юдъяуисиси вя фактики сахиби арасында разылашдыгыла билян мяблягдяг артыг оларса, онда бу maddянип мцддялагы уалыз sonuncu ады чякйлян мяблягя шамил едилг. Бу halda, юдъянипип артыг hissяси, бу Конвенсийанын дигяг мцддялагы мцвафиг гайдада пязягя алынмаqlа, Разылыгя гялян Дювлятлягдяг няг вигипип qанунвергисилиуиня уйьун vergиуя сяlb едилг.

Maddя 12 Royaltiляг

1. Разылыгя гялян Дювлятдя уаранан вя Разылыгя гялян дигяг Дювлятин резидентиня юдъянилян royaltiляг нямин дигяг Дювлятдя vergиуя сяlb олунa билг.

2. Беля royaltiляг онларын йарандыгы Разылыгя гялян Дювлятдя дя шямин Дювлятин qанунвергисилиуиня цуьун олараг vergиуя сяlb олунa билг, lakin бу royaltiлягип фактики сахиби Разылыгя гялян дигяг Дювлятин резидентидигрся, бу шалда tutulan vergи ашаьыдакындан чох олмамалдыг.

а) компйутер програмлары вя йа истянилян патентдяг истифадя вя йа истифадя шцгугунун верилмяси цццц, йахуд сянайе, коммерсийа вя йа елми тьярцбяйя даир информасийа цццц royaltiлягдяг 5 фаиз (lakin игъаря вя йа франшиза мцгавилясиня мцнасибятдя ялдя едилян истянилян беля royaltiлягип чыхмаг шяртиля),

б) бцццц дигяр шалларда royaltiлягип цмуми мяблягипин 10 фаизиндяг.

3. Бу maddядя истифадя олунан “royalti” термини истянилян ядъябууат, ипсясяпят уахуд елм ясяглягипя, истянилян компйутер програмына, истянилян patentя, тисарят markасына, дизауна уахуд modelя, plana, тяхфи дцстуря уахуд процеся мцяллиф шцгугларынын истифадясиня вя истифадя шцгугунун верилмясиня вя йа сянайе, коммерсийа йахуд елми аваданлыгдан истифадя вя йа истифадя шцгугунун верилмясиня эоря, йахуд сяпауе, kommerсиуя уахуд елми тясгцбъяуя даир информасиуайа эоря алынан истянилян нюв юдъянишляри билдирир вя шяркятли филмлягя вя филмляг цзяриндя ишлягя, видеокассетлягя вя телевизийа мцнасибятдя дигяр репродуксийа васитяляриня эоря истянилян нюв юдъянишляри юзцня аид едир.

4. Ягъг royaltiлягип фактики сахиби Разылыгя гялян Дювлятин резиденти олмагла, royaltiлягип уарандыгы дигяг Разылыгя гялян Дювлятдя даими ццмауяндялиуи васитясиля коммерсийа фялиууятини няуата кечигирся уахуд нямин дигяг Дювлятдя уерляшян даими база васитяси иля мцстяqил фянди хидмятляг гюстягирся, вя royalti юдъянилян иццуq уахуд яmlak нягирятян дя бу даими ццмауяндялиуя уахуд даими базая аиддигрся, онда 2-си бряндип

б) дйяринин ясас щиссяси дйяр Дювлятдй йерляшян дашынмаз ямлакла баьлы олан тярфдашлыг вй йа трастдакы фаизляринин

юзянинкиляшдирилмясиндян ялдя етдийи эялир щямин дйяр Дювлятдй верэйийя ъялб едиля бияр.

5. 1-си, 2-си, 3-сц вй 4-сц брандлярдй qeyd olunanлар истисна едилмякля, истянилян ямлакын юзгянинкиляшдирилмясиндян ялдя olunan гялигляр, уалпыз ямлакы юзгянинкиляшдирилян шяхсин rezident olduьу Разылььа гяляп Дювлятдй vergиуя сьлб oluna биляр.

Maddя 14 Mцстяqил fярди хидмятляр

1. Разылььа гяляп Дювлятин rezidenti олан физики шяхсин мцстягил характерли решыкар вй йа охшар хидмятляр gostягмясиндян ялдя етдийи эялир, физики шяхс хидмятляр эюстярмяк пццн Разылььа эялян дйяр Дювлятдй даими базайа малик дейился уалпыз хямин Дювлятдй vergиуя сьлб olunur.

2. “Решыкар хидмятляр“ термининя ясасян мцстяqил elми, ядйаби, акtyorluq, тяhsil уахуд мцяллимлик фяалиййяти, щабеля, някимлягип, вькиллйгип, мцхяндислягип, архитекторларын, stomatoloqlарын, мцчhasиблягип вй auditorларын мцстяqил фяалиууяти дахилдир.

3. 1-ьи бяндин мцддяаларындан асылы олмайараг Разылььа гяляп Дювлятин rezidenti олан физики шяхсин мцстягил характерли решыкар вй йа охшар хидмятляр gostягмясиндян ялдя етдийи эялир, яяр физики шяхс ьари верси илипдйа баплайап вй йа баша чатап истянилянп 12 айлыг дювр ярзицдйа цмумиликдйа 183 гцндян артыq мцддятдй уахуд мцддятлярдй Разылььа эялян дйяр Дювлятдй олмушдурса щямин дйяр Дювлятдй верэйийя ъялб olуна биляр. Бу щалда эялирип йалпыз щямин дйяр Дювлятдй ялдя едилян щиссяси щямин дйяр Дювлятдй верэйийя ъялб olуна биляр.

Maddя 15 Muzdly фярди хидмятляр

1. Бу Конвенсийанын 16-сы, 18-си вй 19-су maddялягипин мцддяалагы нязря алынмагла, Разылььа гяляп Дювлятин rezidentинин муздлу ишя эюря алдыьы таап, ятяк haqьы вй дигяг охшар мцкафатлар, яяр муздлу иш Разылььа эялян дйяр Дювлятдй щййата кечирилмирся, уалпыз хямин Дювлятдй vergиуя сьлб edилир. Ягяг muzdлу иш Разылььа гяляп дигяг Дювлятдй щййата кечирилирся, бунунла баьлы алынан беля мцкафатлар хямин дигяг Дювлятдй vergиуя сьлб edиля биляр.

2. 1-си бяндин мцддяалагындан асылы олмайараг, Разылььа гяляп Дювлятин rezidentинин Разылььа гяляп дигяг Дювлятдй muzdла ишлямяси иля ялаqьдар алдыьы мцкафат ашаьыдакы hallarda, уалпыз ады битипси чякиляп Дювлятдй vergиуя сьлб edилир, ягяг:

а) мцкафаты алап шяхс саги тятвим илндя банлауан уахуд вама чатап истянилан 12 аулыг дювг ярзндя цтумилкдя 183 гүндян артыг олмайан бир мцддятдя вя уа мцддятлярдя дигяг Дювлятдя олурса, вя

б) мцкафат дигяг Дювлятин резиденти олмайан шяхс тятяфндян уахуд онун адындан юдяпилгся, вя

в) мцкафатларын вегилмяси цзгя хягслаг шяхсин дигяг Дювлятдяки даими ццтауяндялиуи уахуд даими базасы тятяфндян чякилмгся.

3. Бу маддянин яввялки мцддялагындан асылы олмайараг, Разылыьа гяляп Дювлятин мцассиясинин беунялхалг дапымаларда истисмар етдийи дяпиз уахуд хава гямисинин гюягтясиндя тиздла ишлятяуя гюгя алынан мцкафатлардан верэи һятин Дювлятдя тутула виляг.

Маддя 16 Директорлагын қоноралары

Разылыьа гяляп Дювлятин резидентинин Разылыьа гяляп дигяг Дювлятин резиденти олан пиркятин директорлар нурасынын вя йа бу тьцр органын цзвц кими алдыьы қоноралар вя охшар юдяпишляг һятин дигяг Дювлятдя vergиуя сяlb едия виляг.

Маддя 17 Инъясянят ишчиляри вя идманчылар

1. 14-сц вя 15-си маддялгтин мцддялагындан асылы олмайараг, Разылыьа гяляп Дювлятин резидентинин Разылыьа гяляп дигяг Дювлятдя инсясянят ишчиси, о тьцмлядян театр, кино, estrada, радио вя йа телевизиуа артисти, вя йа музичичи уахуд идманчы кими фярди фялиууятиндяп ялдя етдиуи гялиг һятин дигяг Дювлятдя vergиуя сяlb олуня виляг.

2. Ягяг инсясянят ишчисинин уахуд идманчынын беля бир шяхс кими фярди фялиууятиндяп ялдя етдиуи гялигя онагын юзцня деуил, дязяр шяхся hesabланьса, һятин гялигяг 7-си, 14-сц вя 15-си маддялгтинин мцддялагындан асылы олмайараг, инъясянят ишчисинин уахуд идманчынын фялиууятини һяуата кечирдиуи Разылыьа гяляп Дювлятдя vergиуя сяlb олуня виляг.

3. Яэяр инъясянят ишчисинин, идманчынын, йахуд онара аидийяти олан шяхсин 2-ьи бянддя эюстярилян шяхсин мянфятиндя иштирак етмядийи мцяййян едилмишдирся, онда 2-ьи бяндин мцддяалары тятбиг олунмур.

4. Разылыьа эялян Дювлятдя Разылыьа эялян дязяр Дювлятин резидентинин юз фялиийятиндяп ялдя етдийи эялир, бу фялиийят ады биринтйи чякилян Дювлятдя дязяр Дювлятин гейри-коммерсийа тяткилатларынын сяфяри чярчивясиндя цяйята кечирилирся вя ясаян итимаи фондлар тятяфиндяп малиййяляшдирилирся бу маддянин 1-ьи вя 2-ьи бяндляринин мцддяалары тятбиг едилмир.

Maddя 18
Тяқадлғ вь ренталар

Разылыьа эялян Дювлятдя йаранан вь Разылыьа гялп дияр Дювлятин резидентиня юдянилян тяқадлғ вь ренталар щямин дияр Дювлятдя vergиуя сяlb oluna биляр.

Maddя 19
Дювлят қулуьу

1.

а) Разылыьа гялп Дювлят, onun яғзи-инзибати бюлмляги уахуд yerli hakимиууят орқанлагы тягяfindяп һяг hansы физики шяхсә щямин Дювлятя вь йа onun инзибати бюлмлягиня, уахуд yerli hakимиууят орқанлагына гюстярдиуи гулуьа гюгя юдянилян тяқад олмайан мааш, ямяк һаққы вь дияр охшар мцкафатлар уалыз һямин Дювлятдя vergиуя сяlb olunур.

б) Бунунла беля, яяр қулуқ Разылыьа гялп дияр Дювлятдя гюстярилрся вь физики шяхс щямин Дювлятин резидентидирся вь о:

(и) һямин Дювлятин милли шяхидирся; уахуд

(ии) уалыз қулуқ гюстярмяк цццп һямин Дювлятин резиденти олмамьшдырса,

беля мааш, ямяк цаггы вь дияр охшар мцкафатлар уалыз Разылыьа гялп дияр Дювлятдя vergийя ъяlb едилир.

2. 15-си, 16-сы вь 18-си maddялгитин мцддялагы Разылыьа гялп Дювлятин вь йа onun яғзи-инзибати бюлмьасинин, уахуд yerli hakимиууят орқанынын коммерсийа гялиууятитинин һяyata кечигилмьси иля баьлы olan қулуьа гюгя мааша, ямяк цаггына вь дияр охшар мцкафатлара шамил olunур.

Мадя 20
Тялябляг

Разылыьа гялп Дювлятя гялгкяп Разылыьа гялп дияр Дювлятин резиденти olan вь уа билavasитя гялмьздяп яvvял резиденти олмуш вь ады вигинси чякилян Дювлятдя йалыз тядрис вь тяһsil алмақ мягсядиля мцвяггяти olan тяляблягитин йахуд тясцбя кечяп шяхслгитин йашамаг, тядрис вь тящсил алмаг цццп алдықлагы юдянишлягитин мяпвяуи һямин Дювлятдяп кяnarda yerляшягся, беля юдянишляр һямин Дювлятдя vergиуя сяlb olunмур.

Maddя 21
Дияр гялигляг

1. Бу Конвенсианын 2-ги вь 3-гь маддяляриня уйьун олараг Разылыьа гялп Дювлятин резидентитинин бу Конвенсийанын яvvялки maddялгитиндя

sadalanmayan gялиг пювляги, yaranma мянбйиндян асылы олмауагаг, уалпыз һятин Дювлягдә vergиуя сялб олунур.

2. Бу маддянн 1-си бяндинн мүддәялагы, бу Конвенсийанын 6-сы маддясинн 2-си бяндиня ясасян шчяууяп едилян дашыммаз ямлакдан ялдә олунан гялирлягдян фяргли олан дигяг гялирлягя (ягяг бу гялирляги alan шяхс Разылыьа гяляп Дювлятин rezidenti olub, Разылыьа гяляп дигяг Дювлягдә уерляшяп даими шчмауяндялиуи vаситясиля коммерсийа фялиууяти гюстягирся вя йа шямин дигяг Дювлягдә уерляшяп даими bazadan мүстяqил фярди хидмәтляг гюстягирся, вя юдянилян эялир һяқиқятяп дя бу даими шчмауяндялик уахуд даими база иля баьлыдыгса) тятбиг едилмир. Беля halda, шягаитдян асылы олараг, 7-си уахуд 14-сц маддялягн мүддәялагы тятбиқ едилг.

3. Бу маддянн 1-ьи вя 2-си бяндыгнн мүддәялагындан асылы олмайараг, Разылыьа гяляп Дювлятин rezidentинн бу Конвенсийанын яввялки маддялягн дя sadalanmayan вя Разылыьа гяляп дигяг Дювлягдә йаранан гялиг пювляги шямчинн һятин дигяг Дювлягдә vergиуя сялб олунуа биляг. Язяр беля эялир пул гойулушлары чыхылан трастдан фяргли траст тяряфиндян юдянилян эялирдирся вя бу эялир, онун фактики сащибинн резидент олдуьу Разылыьа эялян Дювлягдә верейя гялб олунуа билярся, беля шалда тутулан верейинн мябляьи эялирин там мябляьинн 15 фаизиндян чох ола билмяз.

IV Фясил Ямлакын верейя гялб едилмәси

Маддә 22 Ямлак

1. Разылыьа гяляп Дювлятин rezidentиня мяхsus олуб, Разылыьа гяляп дигяг Дювлягдә уерляшяп дашыммаз ямлакла тямсил олунмуш ямлак һятин дигяг Дювлягдә vergиуя сялб олунуа биляг.

2. Разылыьа гяляп Дювлятин шчяссиясинн Разылыьа гяляп дигяг Дювлягдәки даими шчмауяндялиуинн коммерсиуа ямлакынын бир hissяси олан дашынар ямлакла уахуд Разылыьа гяляп Дювлятин rezidentинн Разылыьа гяляп дигяг Дювлягдә мүстяqил фярди хидмәтляг гюстягтяк дццн сятягсамында олан даими базанын дашынар ямлакы иля тямсил олунмуш ямлак һятин дигяг Дювлягдә vergиуя сялб олунуа биляг.

3. Разылыьа эялян Дювлятин мчяссиясинн беунялхалқ дашымаларда истисмар етдийи дяниз вя һава гямилиаги иля тямсил олунмуш ямлак вя бу дяниз вя һава гямилиагинн истисмары иля баьлы олан дашынан ямлак уалпыз шямин Дювлягдә vergиуя сялб едиля биляг.

4. Разылыьа гяляп Дювлятин rezidentинн ямлакынын бццн дигяг элементляри уалпыз һятин Дювлягдә vergийя гялб едилг.

В Фясил
Икигат верэитутманын
арадан галдырылмасы методу

Maddя 23
Икиqat vergитутманын aradan qaldырылмасы metodu

1. Азярбаусана мцнасибятдя икиqat vergитутманын qаршысы ашабыдакы кими алыныт: Яэяр Азярбайъанын резидентти Конвенсийанын мцддяаларына уйъун олараг Канадада верэийя ъялб олупа билип эялир ялдя едирея вя йа беля ямлака маликдирея, онда Азярбайъанда щямин шяхсин беля эялир вя йа ямлакадан юдядийи верэиярдян Канадада юдяйийи верэияр чыхылмалыдыр. Лакин бу щалда чыхылап мябляь Азярбайъанын гапушверифилиийи вя верэитутма гайдаларына уйъун олараг бу ъцр эялир вя йа ямлака щесаблинан верэинин мябляьиндян чох ола билмяз.

2. Канадада мцнасибятдя икиqat vergитутманын qаршысы ашабыдакы кими алыныт:

а) Канада верэисиндян хариьдя юдянилмиш верэиярин чыхылмасы щаггында Канада гапушуп вя мцддяаларына вя бу мцддяаларып, оларып ясас принциплярини дяйишмяйян истянилян сонракы модификасийаларына уйъун олараг вя яэяр бу чыхылма вя йахуд эцзянг Канада ганунларына ясаян мцяййян едилмяйибсе, Азярбайъан мянбяйиндян ялдя едилян эялирдян, мянфяятдян вя газанъдан тутулмуш Азярбайъан верэияринин щямин эялирляря эюря Канада верэияриня гаршы чыхылмасына йол верилир.

б) Яэяр бу Конвенсийанын истянилян мцддяаларына ясаян Канаданын резидентинин ялдя етдийи эялир вя йа ямлак Канадада верэидян азаддырса, Канада беля резидентин йердя галан эялириня вя йа капиталына верэи щесаблаяркян верэидян азад олан эялири вя йа капиталы нязяря ала билир.

3. Бу маддянин мягсядляри ццц, Разылььа эялян Дювлятин резидентиниш Разылььа эяляп диэяр Дювлятдя верэийя ъялб олупа билип мянфяяти, эялири вя газанъына щямин диэяр Дювлятин мянбяйиндян ялдя едилмиш кими бахыла билир.

VI Фясил
Хцсуи мцддяалар

Maddя 24
Аугы-сечкилюя yol vergилмятмяси

1. Разылььа гялян Дювлятин milli шяхсляги Разылььа гялян диэяр Дювлятдя щямин диэяр Дювлятин milli шяхслягинин еуни шяхаитдя, о ццмлядп, резидентлийя мцнасибятдя сялб олундуьу вя уа сялб олупа билесяуи vergитутмадан уахуд bununla баьы олан юхдяликлярдян фягляпян уахуд даща аьыг олан vergитутмайа вя уа bununla баьы олан юхдяликляря сялб едилмямялидирляр.

2. Разылыба гялп Дювлятин мцяссисясинин Разылыба гялп дигяг Дювлятдя уерлянип даити нцмауяндялиуинин vergийя ъялб едилмяси цямин дигяг Дювлятин еуни фялиууятля мяшьул olan мцяссисялягинин vergиуя сялб едилмясиндян абыг олмамалыдыг.

3. Бу мцддья Разылыба гялп Дювлятин веризитутма мягсядляр и цццн юз резидентлягиня вердийи нят hansы шяхси имтийазларын, чыхылмаларын вя гццяшлтягин Разылыба эялпн дияэр Дювлятин резидентляриня дя онларын мцлki status вя йа айля юццяликляри ясасында верилмяси мясбутиууяти кими таяфир olunmamалыдыг.

4. Азербайъанда капиталы тамамиля вя йа гисмян Канада резидентиня вя йа резидентляриня мяхсус olan йахуд онлар тяряфиндян бирбаша вя йа долауы идаря олунап Азербайъан мцяссисяляри Азербайъанын дияэр охшар мцяссисяляринин сялб олундуь вя уа сялб oluna вилясюи vergитутмадан уахуд bununla баьлы olan юхдяликлярдяп фягцялпн уахуд даща абыг olan vergитутмайа вя уа bununla баьлы olan юхдяликлягя сялб едилмямялидирляр.

5. Канадада капиталы тамамиля вя йа цисмян Азербайъан резидентиня уахуд резидентляриня мянsub olan йахуд onlar тяряфиндян бирбаша вя уа долауы идаря олунап Канада мцяссисяляри капиталы тамамиля вя йа цисмян цццнцц Дювлятин резидентиня уахуд резидентляриня мянsub olan вя уа onlar тяряфиндян бирбаша вя уа долауы идаря олунап охшар мцяссисялягин сялб олундуь уахуд сялб oluna вилясюи vergилярдяп вя уа onlarla баьлы юхдяликлярдяп фягцялпн уахуд даща абыг olan шяртлягя vergиуя сялб едиля билмяз.

Maddя 25

Цагшылыqlы разыланма проседури

1. Ягяг шяр шансы шяхс щесаб едирся ки, Разылыба гялп Дювлятлярдяп вигинип вя уа нят икисинип нягякляги онун бу Конвенсийанын мцддяалагына ууьун olмауан тяздя vergитутмайа эятириб чыхарып вя йа эятириб чыхара биляр, бу щалда щямин шяхс, нятин Дювлятлягин милли цапунвергисиликляриндя пязярдя tutulмуш мцдафия васитяляриндяп ашылы olмауараг, резиденти oldуь Дювлятин сялахиууятли орqанлагына юзццн беля верзитутмайа йенидяп бахылмасы тяляблярини ясасландырдыьы йазылы яризя эюндярип. Бу яризя, гябул едилмяк цццн бу Конвенсийанын мцддяаларына уйьун олмайараг верзитутмайа эятириб чыхаран шяркятдяп сонракы ики ил ярзиндя верилмялидир.

2. 1-ьи бянддя эюстярилян сялахиууятли орqан ягизяни ясасландыгылмыш hesab едяряк, ейни заманда, цянаятбяхш цягара гяля билмирся, бу Конвенсийанын мцддяалагына ууьун гялмюяп vergитутманы aradan qaldыгылмасы мягсядиля мясяляни Разылыба гялпн дигяг Дювлятин сялахиууятли орqаны иля цагшылыqlы разылыг ясасында нял етмюя чальшмалыдыг. Ялдя едилмиш нят hansы бир разылыг, Разылыба гялпн Дювлятин

дахили қанунверъилийи иля һяг һансы вахт мяhdудияуятиня бахмауарақ, һяуата кечигилмялидир.

3. Разылыьа эялян Дювлят юз ганунверъилийиндяки заман мящдудийятляри чыхдыгдан сонра вя истянилян щалда мцзакиря олунан эялирин аид олдуьу верэитутма дюврц битдиклян сонракы беш ил ярзиндя дизяр Дювлятя дя верэийя ьалб олунмуш эялир элементлярини ялавя етмяк йолу иля Разылыьа эялян Дювлятлярин щяр биринин резидентляринин верэитутма базасыны эенишляндирмямялидир.

4. Разылыьа гялян Дювлятлягин сяlahиууятли орqанлары бу Конвенсийанын тьфсиги уахуд тьтбиги заманы қаршыуа чыхан вцтцн чьтинликляги уахуд аmlашылмазлыqlары қаршылыqlы газылашма яsасында һялл етмяуя сяу гюстьртмялидирляг.

5. Onlar bu Конвенсийада пьязрдя tutulмамыш hallarda икиқат вергитутманы арадан қалдырмақ цццн виг-виги иля мясляһятляшя билягляг.

Maddя 26 Информасиуа мцбадиляси

1. Разылыьа гялян Дювлятлягин сяlahиууятли орqанлары истянилян нюв вя характерли верэиярля баьлы бу Конвенсийанын вя Разылыьа эялян Дювлятлярин дахили ганунверъилийинин, яэяр щямин ганунверъиликлярдя нязрдя тутулан верэитутма бу Конвенсийага зидд дейился, мцддяалатынп уегиня уетигилмяси цццн зьяуиги olan информасиуа мцбадиляси арагыглар. Информасийа мцбадиляси бу Конвенсийанын 1-ьи вя 2-ьи маддяляри иля мящдудлашмыр. Разылыьа эялян Дювлятин алдыьы истянилян информасийа щямин Дювлятин дахили ганунверъилийи яsасында алыннан информасийа кими мяхфи сайьлыр, вя йалшыз вергиягип мцяййян едилмяси уахуд торланмасы, мясбиги аьлмасы вя уа Конвенсийанын шамил едилдийи верэиярля баьлы арелясиуалара бахылмасы иля мяшьул olan шьхсляг вя орqанlara (о сцмлядяп, мяһкьтмяляг вя инзибати орqанlara) билдигилир. Бу шьхсляг уахуд орqанлар информасиуадан уалныз һямин мяqsядляг цццн истифадя едилгяг. Онлар бу информасийаны ачыг мяцкьмя иьласы вя йа мяцкьмя гьарларьнын гьбул едилмяси заманы ачыглайа билярляр.

2. Неч виг halda, 1-си бьандин мцддяалары Разылыьа гялян Дювлятлягин цзгития ашаьыдакы юһдяликлягин қоуулмасы кими шьрц едилмятялидир:

а) бу вя йа дизяр Разылыьа гялян Дювлятин қанунверисилиуиня вя инзибати тьгьрцбьасиня зидд olan инзибати тьдбирляг гюгтяк;

б) бу вя йа дизяр Разылыьа гялян Дювлятин қанунверисилиуиня вя ади инзибати тьгьрцбьасиня гюгя аьлнмасы мцмкцн olmayan информасиуа вермяк;

ь) һяг һансы тисарят, sahibkarлыq, сянауе, kommersиуа уахуд решя ситгини, тисарят процесини ача биляськ информасиуа вя уа ачылмасы дювлят сиуасьтиня (иьтимаи асайишя) зидд olan информасиуа вермяк.

3. Яэяр Разылыьа эялян Дювлят бу маддянин мцддяаларына уйьун олараг информасийа истяйирся, онда Разылыьа эялян дизяр Дювлят щьтта хаццишин мювзусу olan информасийага ецтгийаьы олмадыгда беля информасийаны юз верэитутмасынын мягсядляри цццн олдуьу кими топламаьа чалышыр.

Маддя 27
Diplomatik нцмауяндяликлягин
вя konsulлуг идарялягинин цзвляги

1. Бу Конвенсийанын неч биг мцддясасы дипломатик нцмауяндяликляг вя konsulлуг идаряляги цзвлягинин беунялхалг нццуқун цмими нормалары уахуд хцсуси газылашталара ясасын мццяууяп едилмиш vergи имтиязларгына тохунмур.
2. 4-ъц маддянин мцддяаларына бахмайараг Разылыьа эялян Дювлятин Разылыьа эялян диэяр Дювлятдяки вя йа ццнъц дювлятдяки дипломатик нцмайяндялийинин, konsulлуг идарясинин вя йа даими миссийасышып цзвц олан шяхе язяр верэи мягсядляр и ццн ону аккредитя едян (эюндярян) Дювлятдя цмуми эялиря эюря всрэйя мцнасибятдя шямин Дювлятин диэяр вятяпдашларышып дашыдыьы юццяликляря сйпи юццяликляря маликдирся онда шямин шяхе ону аккредитя едян Дювлятин резиденти шесаб олунаъаг.
3. Бу Конвенсийа бейнялхалг тяшкилатлара, онларын органларына вя рясми шяхсярия, ццнъц Дювлятин вя йа Дювлятляр группунун Разылыьа эялян Дювлятдя аккредитя едилмиш дипломатик нцмайяндяликляринин, konsulлуг идаряляринин вя даими миссийаларынын цзвляри олан вя Разылыьа эялян Дювлятлярин шеч бириндя цмуми эялирдян верэйя мцнасибятдя шямин Дювлятлярин резидентляринин дашыдыьы юццяликляри дашымадан шяхсяря тятбиг олунмайаъаг.

ВП Фясил
Йекун мцддяалар

Maddя 28
Гцввяуя минтя

1. Разылыьа гялян Дювлятлягин нят биги дигягиня йазылы формада, дипломатик каналларла юз ганунверибеликляриня мцвафиг олараг бу Конвенсийанын гцввяйя минтяси ццн зярури олан prosedurларын уегиня уетигилдиуи барядя билдигиш тяқдим едиг. Конвенсийа son билдигиш алындыьы тагхдяп гцввяйя минир.
2. Бу Конвенсийанын мцддяалары гцввядядир:
 - а) мянбядя тутулан верэйляр цзря - бу Конвенсийанын гцввяуя миндиуи илдяп сонракы илип уапвар айышып биринги эццндя вя йа ондан сонра кредитляшян вя йа юдянилян мябляьляря;
 - б) дигят vergияг цзтя - Конвенсийанын гцввяуя миндиуи илдяп сонракы илин уапвар айынын биринги эццндя вя йа ондан сонра башлайан нят шансы vergитутма дювцпя аид олап vergиягя.

Maddя 29
Гцввядяп дцштя

Bu Konvensiya гейри-мцяййан мцддядя ццввядя оласацдыг, лакин, Разылыьа гяляп Дювляцлядяп няг бити бу Конвенсийанын гцввяйя минмьасиндяп 5 тягвим или кечдикдяп сонра истянилян тягвим илинип 30 ийун тарихиндяп эь олмайараг, дипломатик каналларла уазылы билдигип гюндягтякля, Конвенсийанын ццввясини ляь едя биляг. Беля шалда Конвенсийа:

а) мянбядя tutulan vergiляг цгтя – Конвенсийанын ццввядян дцшмяси хацқында билдигишип гюндягилдиуи ил битдикдяп сонра гейри-резидентляря юдянилян вя йа кредитляшиян эялирляря; вя

б) эялирдян тутулан дигяг vergiляг цгтя – Конвенсийанын ццввядян дцшмяси хацқында билдигишип гюндягилдиуи илдяп сонракы верэи илиня

мцнасибятдя гцввясини итирир.

Bunun тясдици оларац, мцвафиг qaydada сялахиууят верилмиш вя ашаьыда эюстярилян шяхсляр бу Конвенсийаны имзаламышлар.

“___” _____ 200 -си илдя, азягбауцап, инэилис вя франсыз диллягипин няг битиндя ики пцсхядя исга олунмушдур, бцццн мянлняг суни ццввюя malikдир.

Azərbaycan Respublikası
Nökruməti adından

Канада
Nökruməti adından

Азярбауџан Respublikасы иля Канада арасында
икигат вергитутманын арадан галдырылмасы вя эялирляря
вя ямлака эюря верэиляря мцнасибятдя верэитутмадан
йайынманын гаршысынын алынмасы цаггында

Конвенсийанын Протоколу

Бу Конвенсийа Азярбауџан Республикасы Цюкумяти иля Канада Цюкумяти арасында имзаланап заман, икигат вергитутманын арадан галдырылмасы вя эялирляря вя ямлака эюря верэиляря мцнасибятдя верэитутмадан йайынманын гаршысынын алынмасы мягсяддия бу протоколу имза едянляр Конвенсийанын тяткиб хиссияси сайылан ашабыдакы мцддяалар барядя разылыьа эялдиляр:

1. 5-џи маддянин 5-џи бяндия мцвафиг олагаг анлашылыр ки, мцяссиянин цццн юцдялик йаратмагла мцгавилянин бцтцн элементлярини вя йа онун айры-айры циссялярини Разылыьа эялян Дювлятдя разылашдырмаг сялаццийятляри верилмиш шяхсляр, щямин Дювлятдя бу сялаццийятляри щяйага кечирян шяхс сайылыр (щягта мцгавиля мцяссиянин йерлящдийи Дювлятдя башга шяхс тяряфиндя имзаланса беля),

2. Разылашдырылыр ки, бу Конвенсийанын мцддяалары Разылыьа эялян Дювлятин мцяссиянин щямин Дювлятдяки даими нцмайндялий аид едиян эялириня, вя йа дашынмаз ямлак сатышы иля мяшбул олан мцяссия тяряфиндя щямин Дювлятдя йерлящян дашынмаз ямлакын юзэянинкилящдирилмясиндя ялдя олунан эялириня щямин Дювлятин милли шяхси олан мцяссиянин эялириня гойулан верэийя ялавя верэи гоймасынын гаршысыны ала бияляк кими гиймятляндирилмямялидир, бир щяртля ки, бу верэи яввялки верэи илиндя беля эялирин беля ялавя верэийя џялб едилмямиш мябляьинин 10 фаизиндя артыг ола билмяз). Бу мцддяанын мягсядляри цццн, «эялир» термини Разылыьа эялян Дювлятдя йерлящян беля дашынмаз ямлакын юзэянинкилящдирилмясиня аид едиян, щямин Дювлят тяряфиндя 6-џи маддянин вя йа 13-џц маддянин 1-џи бяндиян мцддяаларына ясаян верэийя џялб едия биян эялири, вя яввялки вя џари илдя истянилян артымлар да дахил олмагла Разылыьа эялян Дювлятдя йерлящян даими нцмайндялий аид едиян мянфяяти (бурада эюстярилян ялавя верэидян башга щямин Дювлятдя беля мянфятя гойулмуш бцтцн верэиляр чыхылдыгдан сонра) билдирир.

3. 11-џи маддянин 4-џц бяндия мцвафиг олагаг, разылашдырылыр ки, Канадада мцнасибятдя «фаиз» термининя дебитор мянфятиндя иштирак щцгугу верян борь юцдяликляриндя ялдя олунан эялир аид едилмяйяьак, лакин бурайа Канада ганунларына уйьун олагаг пул вьсаитляриндя эялир кими верэи режими тятбиг едиян эялир аид едияляьак.

4. 13-џц маддяя мцвафиг олагаг, эяяр Разылыьа эялян Дювлятдя резидентлийи сонра йетян вя щямин андан Разылыьа эялян дияяр Дювлятин резиденти олан физики шяхс верэитутма мягсядляри цццн ады биринџи чякилян Дювлятдя ямлакыны юзэялящдирян вя бу сяблядян орада верэийя

ъялб олунан шяхс кими бахылыр. Щямин физики шяхс диэяр Дювлятдя щямин дювлятин резиденти олмамьшдан яввял ямлакыны щямин вахт мювьуд олан базар гиймятиня сатмыш вя йенидян алмыш шяхс кими бахылмаьы сечя биляр.

5. 18-ъи маддяйя мцвафиг олага, разылашдырылыр ки,:

а) Разылыьа эяляп Дювлятдя йаранап вя Разылыьа эяляп диэяр Дювлятин резидентия юдяниляп тягацдляр щямчишип йарапдыглары Дювлятдя щямин Дювлятин ганунларына уйьун олага верэийя ъялб сдиля биляр, лакип дюврц тягацд юдянишляри олдугда (Разылыьа эяляп Дювлятин социал мцдафия ганунвсриьилийиня ясаян сдилян юдянишляр дя дахил олмагла), беля верэи тягацц алап шяхся юдяниляп дюврц тягаццци цмуми мябляби тягвим илипця оп ики мип Канада доллары вя йа бупун Азярбайьан манаты иля сквивалснтиндя чох олдугда цмуми тягацд мяблябинин 15 фаизипдя чох ола билмяз.

б) Бу Конвенсийада эюстярилян щсч нйя бахмайараг, Разылыьа эялян Дювлятдя йаранап вя Разылыьа эялян диэяр Дювлятин резидентиня юдянилян мццарибя иля баьлы тягацдляр вя мцавинятляр (мццарибя вестранларына юдяниляп тягацдляр вя мццарибя пятиьясипдя дяймиш зийап вя зярярип компенсасийасы олага юдянилян мцавинятляр дя дахил олмагла) щямин диэяр Дювлятдя ады биринъи чякилян Дювлятин резидентиня юдянилдийи щалда азад олдуьу кими верэидян азад олмалыдыр.

6. Разылыьа эялян Дювлятин Хидмятляр Тиьаряти Баш Сазишип (ХТБС), йахуд диэяр бейнялхалг сазишлярин иштиракчысы олуб-олмамасындан асылы олмайараг, Разылыьа эялян Дювлятляр верэи мясялялярипдя бу Конвенсийаып мцддяаларыны ясас эютцръякдир.

7. Бу Конвенсийанын мцддяалары Разылыьа эялян Дювлятин щямин Дювлятин резидентинин эялириня онун мараглары олдуьу тяряфдашлыг, траст вя йа ширкятя мцнасибятдя дахил сдилмиш мябляьа верэи гоймасынын гаршысыны ала биляьак кими гиймятляндирилмямялидир.

8. Бу Конвенсийа Разылыьа эялян Дювлятин резиденти олан, лакин щямин Дювлятин резиденти олмайап шяхс йахуд шяхсляря фактики мяхсус олан вя йа бирбапа йахуд долайысы иля онлар тяряфиндя идаря олунан мцяссисяляря, трастлара вя йа диэяр щцгуги шяхсляря тятбиг едилмяйяьак, яяр беля мцяссисянин, трасытын йахуд диэяр щцгуги шяхсин эялириня йахуд ямлакына гойулмуш верэинин мябляьы мцяссисянин капиталындакы бцтцн пайлар йахуд трастдакы вя йа диэяр щцгуги шяхсдяки бцтцн фаизляр щямин Дювлятин резиденти олан физики шяхся йахуд шяхсляря мяхсус олдуьу щалда гойулаьаг верэи мяблябиндян ящямийятли дяряьядя кичик оларса.

9. Бу Конвенсийанын мцддяалары щсч бир щалда Разылыьа эялян Дювлятин ганунларына мцвафиг олага щямин Дювлят тяряфиндя гойулмуш верэилярин мцййян олунмасында верилян истянилян верэи азадолмасыны, мцавиняти, кредити вя йа диэяр чыхылманы мящудлашдыра биляьак кими гиймятляндирилмямялидир.

Bunun təsdiqi olaraq, iştirakçı məcəzə Şükümləri tərəfindən buna əlahiyyət verilmiş və əşəyada əüstəriyəni şəxslər bu Konvensiyanı imzalamışlar.

“ _____ ” 200 -ci ildə, azərbaycan, inəilic və fransız dillərinə hət birində iki nəşədə isə olunmuşdur, bütün mənləg eyni qəvvəyə malikdir.

Канада
Nöquəti adından

Азярбайьан Республикасы
Nöquəti adından